

АНАЛИЗ ТЕКСТА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Цель освоения дисциплины

Расширить и углубить знания студентов о способах анализа текста, научить их проводить данный анализ, ознакомить со спецификой китайского художественного текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Анализ текста иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Анализ текста иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История», «Культурология», «Профессиональная этика», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Грамматика иностранного языка в ситуациях», «Деловой иностранный язык», «Иностранный язык в коммуникации», «История и культура страны изучаемого иностранного языка», «История религии», «Лексикология иностранного языка», «Межкультурная коммуникация», «Методическое сопровождение деятельности учителя», «Основы педагогической конфликтологии», «Праздники и традиции народов России», «Практическая фонетика иностранного языка», «Практический курс иностранного языка», «Ситуативная грамматика иностранного языка», «Современная ценностная картина мира», «Современные теории и методы обучения иностранному языку», «Современные технологии обучения иностранному языку», «Стилистика иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (иностранного языка)», «Теоретическая грамматика иностранного языка», «Технологическая школа тьюторства», «Этика», прохождения практик «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);
- способностью использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- характеристики жанрово-стилевой организации художественного текста, основные свойства художественного текста, ключевые приёмы, используемые в данном жанре;
- понятия "топоним", "антропоним"; краткое содержание ключевых китайских романов;
- понятие "аллюзия"; перечень основных культурных реалий Китая; Основные труды писателя Лу Синя;
- наименование китайских реалий, популярную тематику китайских детских сказок;
- понятие прецедентности, названия китайских политических реалий, исторических событий, общественных организаций, государственных структур Китая, и также - прецедентные имена и цитаты, слова из популярных песен, стихов, высказываний известных личностей; явление прецедентности в китайских художественных текстах, в частности - в творчестве Ли Бо и Ду Фу;
- принципы анализа эмоциональной тональности текста, ключевые произведения Бай Цзюи;

- ключевые приёмы, характерные для китайских художественных текстов, их название на китайском языке;
- принципы анализа структуры и связности текста;
- жанровое и диалектическое своеобразие китайских художественных текстов;

уметь

- выявлять принадлежность текста к художественному стилю, определять характеристики жанрово-стилевой организации текста, анализировать основные категории и свойства текста;
- вычленять топонимы и антропонимы в художественных текстах;
- выявлять аллюзии в тексте;
- осуществлять социолингвистический анализ текста, сочинять сказки на китайском языке;
- анализировать художественное пространство текста, выявлять явления прецедентности;
- выявлять эмотивную составляющую текста, анализировать эмоционально-оценочную позицию автора текста и средства ее выражения;
- анализировать художественный текст, выявлять стилистические приёмы;
- анализировать структурную организацию текста, вычленять текстообразующие связи; самостоятельно составлять стройное повествование на китайском языке;
- определять диалектическое своеобразие текста, выявлять его национальную специфику;

владеть

- навыками перевода с китайского на русский язык и обратно в русле художественного текста; навыками формирования высказывания в данном стиле;
- способностью выявлять в тексте топонимы и антропонимы, осуществлять их перевод, использовать их в речи;
- способностью выявлять в тексте аллюзии, осуществлять их перевод, использовать их в речи;
- навыками анализа социокультурных пресуппозиций текстов;
- навыками вычленения из текста прецедентных персонажей, событий, цитат, и т.д;
- навыками передачи эмотивной тональности текста при переводе и речепроизводстве;
- навыком вычленения выразительных средств в художественном тексте;
- навыками структурированного и связанного высказывания на китайском языке;
- навыками вычленения из текста диалектического и национального наполнения.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 48 ч., СРС – 24 ч.),

распределение по семестрам – 10,

форма и место отчётности – зачёт (10 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Китайский художественный текст.

Жанрово-стилевая организация художественного текста; языковые особенности данного стиля

Четыре Великих Творения: использование топонимов и антропонимов.

Использование топонимов и антропонимов в ключевых китайских романах:

«Троецарствие», «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме», «Речные заводи»

Аллюзийность. Творчество Лу Сяня.

Понятие "аллюзия" Названия политических реалий, исторических событий, общественных организаций, государственных структур Китая. Произведения писателя Лу Сяня

Культурная контекстуализация текста. Китайские детские сказки.

Лингвокультурное пространство текста. Особенности китайских детских сказок: тематические, культурные, языковые и т.д.

Прецедентность китайских текстов. Творчество Ли Бо, Ду Фу.

Тема прецедентности. Прецедентные персонажи, события, цитаты Китая

Эмоциональная тональность текста. Творчество Бай Цюи.

Эмотивность: образы персонажей, образ автора, средства выражения эмотивности.

Универсальные и национально-специфические приёмы китайских художественных текстов.

Основные приёмы, характерные для китайских художественных текстов

Анализ структуры и связности текста на примере китайской повести.

Структурная организация художественного текста. Textoобразующие логико-семантические, синтагматические и парадигматические связи. Особенности китайской повести

Региональные и диалектические особенности китайских художественных текстов.

Художественные тексты различных китайских провинций, специфические художественные жанры

6. Разработчик

Косинова Лариса Валерьевна, ст. преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".